

**EL ESTUDIO DE LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS EN LA LENGUA
EXTRANJERA, 1850-1894**

Transfopress México

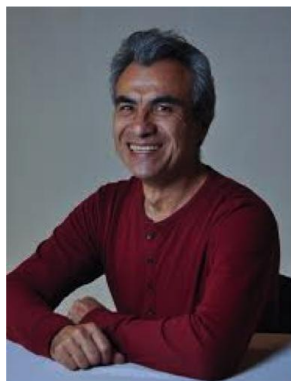
*Recibido: 19 de Enero 2015
Aprobado: 23 de Febrero 2015*

Arnulfo Uriel de Santiago Gómez

Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco

Mexico

ausgomez@correo.xoc.uam.mx



Doctor en historia y civilizaciones por la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales (EHESS), en París, Francia; maestro en Edición por la Universidad de Guadalajara, y maestro en Comunicación por la Universidad Nacional Autónoma de México.

Lilia Vieyra Sánchez

Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Bibliográficas

Mexico

vieyra69@yahoo.com.mx



Doctora en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Investigadora en el Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la misma Universidad. Miembro del Seminario de Bibliografía Mexicana del Siglo XIX, auspiciado por dicho Instituto.

Alejandra Vigil Batista

Mexico

Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Bibliográficas

alejandravigil@yahoo.com.mx



Licenciada y maestra en Historia por la Universidad Iberoamericana. Técnico Académico del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Resumen

Este artículo se ocupa en dar a conocer las actividades del Proyecto Transfopress-México; constituye una primera reflexión acerca de lo que puede entenderse por prensa decimonónica en lengua extranjera publicada en nuestro país. Para enfocar este concepto, explicamos las características generales de ese tipo de prensa de acuerdo a un inventario que elaboramos; planteamos estudios de caso sobre las publicaciones hechas aquí por alemanes, norteamericanos y franceses, para comprender el papel que desarrollaron algunos miembros de comunidades extranjeras dentro de la sociedad mexicana decimonónica.

Palabras clave: Prensa extranjera, prensa alemana, prensa norteamericana, prensa francesa
Siglo XIX

Abstract

This article focuses on publishing the activities of Transfopress-Mexico Project; it constitutes a first reflection on what can be understood by Nineteenth-Century foreign language press published in our country. To focus on this concept, we explain the general characteristics of such press according to an inventory that we produce; it proposes case studies of publications issued here by Germans, Americans and French, to understand the role that developed some members of foreign communities within the Nineteenth-Century Mexican society.

Key words: Foreign press, German press, American press, French press XIX century

Introducción.

El presente artículo ubica la prensa en México desde un enfoque de influencias recíprocas a nivel mundial, cuyos alcances pueden verse en otras latitudes iberoamericanas, entre América y Europa. Constituye una primera reflexión acerca de lo que puede entenderse por prensa decimonónica en lengua extranjera publicada en México.

Nuestro objetivo es contribuir a la propuesta de este número de *Diálogos de la Comunicación*, que busca resaltar los canales que vinculan a la comunicación con la historia a través de la prensa, viéndola como un espacio en que las perspectivas de ambas disciplinas confluyen, y en cuyo estudio pueden interactuar.

Al acercarnos a los periódicos que se publicaron en México en idiomas extranjeros durante el siglo XIX, intentamos seguir caminos nuevos respecto a fenómenos de comunicación que ya han merecido algunos estudios históricos anteriores, buscando ahora integrarlos a una red transnacional cuyo objetivo es visualizar la acción de la edición en entornos de influencia más amplia, a nivel mundial, entre continentes. Con ello también pensamos responder a la propuesta de este número 90 de *Diálogos*, la cual plantea que en un panorama en que abundan las temáticas, aproximaciones, metodologías y reflexiones, surgen nuevas posibilidades para encontrar respuestas diferentes a las cuestiones que hasta ahora han sido centrales. Pueden surgir así oportunidades para construir y para problematizar la prensa desde ópticas innovadoras derivadas de la interdisciplinariedad, de la transdisciplinariedad.

En este artículo tratamos el concepto prensa en lengua extranjera en México, explicamos las características generales de ese tipo de prensa y planteamos estudios de caso para comprender el papel que desarrollaron algunos miembros de comunidades extranjeras dentro de la sociedad mexicana decimonónica. Asimismo pretendemos dar respuesta a las siguientes interrogantes: ¿La

prensa en lengua extranjera es un concepto reciente? Dentro del campo temático de la historia del periodismo, ¿ese tipo de prensa puede ser vista como un concepto histórico fundamental y así constituir un objeto de la investigación histórica?

Hacemos aquí referencia a las labores de investigación y análisis del equipo de trabajo que integramos Arnulfo Uriel de Santiago, Lilia Vieyra y Alejandra Vigil, quienes participamos en el Proyecto Transfopress, Red Transnacional para el Estudio de la Prensa en Lengua Extranjera, que tiene como responsables a Diana Cooper-Richet y Michel Rapoport, investigadores del Centro de Historia Cultural de las Sociedades Contemporáneas de la Universidad de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Francia. El objetivo de Transfopress es el estudio de las publicaciones periódicas redactadas en lengua distinta a la hablada en el país en que se editaron.

Este Proyecto consta de tres etapas; los propósitos de la primera etapa son los siguientes:

- a) Recopilar el material existente y elaborar una bibliografía anotada.
- b) Comparar los resultados logrados por los miembros de la Red en cuanto al tipo de las publicaciones, sus fundadores, las editoriales o empresas tipográficas que las lanzaron al mercado, su idioma, las redes en que se apoyaron, su longevidad, su cronología, su contenido, sus lectores y sus áreas de difusión.
- c) Identificar de mejor manera el papel de estas publicaciones en el movimiento general de circulación de los seres humanos y de sus ideas, describir en detalle la complejidad de las transferencias culturales que inician y entender la identidad del mestizaje cultural que crearon.

“En otras palabras, se estaría construyendo una historia global de la prensa en lengua extranjera y de su difusión en el mundo”. (Cooper-Richet, Rapoport, 2013)

El grupo de México se conformó en marzo de 2013, a partir de las labores desarrolladas tanto en el Seminario Multidisciplinario de Estudios sobre la Prensa, con sede en la Facultad de

Estudios Superiores Acatlán, como en el Seminario de Bibliografía Mexicana del Siglo XIX del Instituto de Investigaciones Bibliográficas, ambas instituciones de la Universidad Nacional Autónoma de México. Integra además un investigador de la Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco.

Si en Francia esta Red cuenta con la colaboración de la Biblioteca Nacional y otros centros de documentación, en México, una de nuestras reuniones contó con la participación de las doctoras Cooper-Richet y Guadalupe Curiel Defossé, corresponsable del Seminario de Bibliografía Mexicana del Siglo XIX. En este encuentro destacó el hecho de que nuestro país considera a los periódicos en lengua extranjera como patrimonio nacional. Cabe mencionar que participamos en el Primer y Segundo Encuentros Internacionales de Investigación Transfopress, celebrados en los últimos días de noviembre de 2013 y 2014; el primero, en la Biblioteca Nacional de Francia y, el segundo, en la Biblioteca Mario de Andrade de la Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” en Sao Paulo, Brasil; así como también en el Coloquio Los Conceptos Fundamentales de la Prensa, efectuado en abril de 2014 en la Facultad de Estudios Superiores Acatlán, y en el IX Encuentro de la Red de Historiadores de la Prensa y el Periodismo en Iberoamérica, que tuvo lugar en octubre de 2014 en la Universidad Autónoma de Querétaro.

A la fecha, los resultados del Proyecto han sido los siguientes:

- a) Elaboración de un inventario de los periódicos en lengua extranjera publicados en la República Mexicana que resguarda el Fondo Reservado de la Hemeroteca Nacional de México, donde la mayor cantidad de títulos están escritos en alemán, francés e inglés.
- b) Recopilación de las obras sobre esos periódicos y los análisis especializados sobre el tema, material que se integró al Archivo de Transfopress, lo cual permitirá difundir tanto las

publicaciones periódicas en lengua extranjera que se fundaron en México, como los enfoques de estudio que ha recibido.

c) Análisis del concepto prensa decimonónica en lengua extranjera, la identificación de los mediadores como promotores de la comunicación y de la convivencia entre los miembros de sus colonias y los mexicanos, y la tipología de la prensa de la inmigración.

Cabe enfatizar que, de acuerdo con los objetivos de Transfopress, no consideramos dentro del Proyecto a los periódicos creados por inmigrantes españoles y cubanos debido a que fueron redactados en lengua española —se podría suponer, aunque no de manera general, que el idioma facilitó la integración de los españoles y cubanos a la sociedad mexicana—. En el mismo sentido, deseamos aclarar que tampoco se incluyeron los periódicos redactados en castellano pero fundados por franceses y alemanes en nuestro país. Sin embargo, vale la pena resaltar la importante discusión que generaron los inmigrantes españoles en el México decimonónico sobre la trascendencia de los extranjeros en nuestra nación y el trato que debían recibir por parte de las autoridades mexicanas; sin duda, ese tipo de participación periodística merece un tratamiento y estudio particular.

Definir lengua extranjera para los fines de este ejercicio teórico nos lleva a citar la convocatoria de la Red Transnacional para el Estudio de la Prensa en Lengua Extranjera, lanzada a nivel internacional a principios de 2013:

La prensa publicada en un país determinado en un idioma que no es lengua nacional constituye un fenómeno internacional de notable importancia [...]. En su mayoría, esos periódicos han sido dejados de lado por la historia mundial de la prensa [...]. Sin lugar a dudas, esos diarios y revistas tienen méritos suficientes para ser enfocados como partícipes en la historia de las prensas nacionales. (Cooper-Richet, et al., 2013)

Al situar esta prensa en México, su estudio conlleva a dos planos geográficos: el de la nación, que surgió tras la independencia de la corona española, y el de la ciudad de México, donde aparecieron la inmensa mayoría de las publicaciones periódicas. Si bien hubo periódicos en otros lugares de la República, sería posible analizarlos en una segunda fase de la investigación, la cual requeriría de la participación de más colaboradores, así como de la revisión de otros acervos, más allá de lo que pudiera todavía localizarse en los fondos de la Hemeroteca Nacional de México, donde ciertamente falta mucho por hacer. Cabe mencionar que hemos realizado la obra *Publicaciones periódicas mexicanas del siglo XIX: 1822-1855*, así como *Publicaciones periódicas mexicanas del siglo XIX: 1856-1876 (Partes I y II)*.

1. El concepto prensa decimonónica en lengua extranjera en México.

El significado de la palabra prensa es muy amplio; prensa alude a todo un circuito de comunicación, pero además, prensa expresa una vinculación de mensajes, orales y escritos, con el uso de una tecnología, en particular la imprenta. El uso de la palabra prensa depende, en un primer nivel, de creadores del contenido de una publicación, se trata de redactores con finalidades comunes que se dirigen a sus lectores. Otra acepción de prensa remite a la impresión misma, a la actividad de los talleres que dependen de su equipo técnico y de la capacidad de sus jefes y operarios. Tácitamente, este vocablo engloba el hecho de que trata de publicaciones periódicas y, como tal, marca una división con la edición de libros u otros impresos.¹ En el *Dictionnaire encyclopédique du Livre* (2011), la acepción del término “presse”, “prensa”, ligada con la imprenta, indica:

¹ Una de nuestras líneas de investigación establece que la prensa del siglo XIX abarca tanto la producción de periódicos como la elaboración de libros.

Dispositivo (inicialmente mecánico movido por la fuerza humana, y posteriormente una máquina movida primero por un motor a vapor, y luego por un motor eléctrico) destinado a imprimir, es decir, a reproducir un texto o una imagen un número indeterminado de veces a partir de un elemento único, trasladando sobre un soporte (usualmente el papel, aunque también en tela, materia plástica, metal, etc.) la impresión de una forma entintada.

Como puede verse en esta definición, dicha “reproducción de un texto” puede corresponder de la misma forma a un periódico o a un libro.

El término decimonónico precisa que el análisis de la prensa corresponde a una división temporal bien delimitada: el siglo XIX, que en el caso de la publicación de prensa extranjera atañe a periodos definidos en la historia de México y de los países de origen de los migrantes que se establecieron en nuestra nación.

Historia de los conceptos: Reinhart Koselleck. Revisión del concepto prensa extranjera en México.

Proponemos aquí algunos puntos de conexión entre el concepto prensa en lengua extranjera y la idea de conceptos político-sociales básicos que planteó Koselleck (2009) en su “Introducción” al *Diccionario histórico de conceptos político-sociales básicos en lengua alemana*²: “Han aparecido nuevos conceptos, los antiguos se han transformado o han desaparecido. La diversidad de la experiencia histórica de tiempos pasados o presentes siempre se ha plasmado en conceptos en las distintas lenguas y en sus traducciones”.

² Nos referimos a la obra que Koselleck dirigió, en colaboración con Werner Conze y Otto Brunner, *Geschichtliche Grundbegriffe: historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*. 1972-1997. Stuttgart. Klett-Cotta, que consultamos en dicho artículo.

Dentro del concepto que proponemos, la prensa en lengua extranjera puede ser vista como uno de los “conceptos constitucionales centrales” —en el sentido que constituyen, dan forma—, uno de los tipos de frases que Koselleck considera para incluir en su lexikón. ¿Cómo servirnos de tales propuestas teóricas en nuestra reflexión sobre la prensa en lengua extranjera en México?

Koselleck establece la importancia de estudiar la historia conceptual como una manera de registrar el concepto que le ha dado a los hechos históricos y, por medio del lenguaje, dar cuenta de esos cambios, con lo cual obtenemos un panorama tanto de las transformaciones del concepto como de los hechos históricos mismos. Al respecto, Koselleck anota que la Historia

como ciencia remite, de forma obligada, al uso de palabras descollantes en cada campo temático. Ninguna investigación histórica debe reducir el tratamiento de la expresión lingüística y de la autointerpretación de épocas pasadas o presentes a una simple fase transitoria de dicha investigación. En cierto modo las fuentes lingüísticas de los periodos tratados en cada caso son en su conjunto una única metáfora de la historia acontecida, acerca de cuyo conocimiento se trata. Por esa razón el lexikón se limita a aquellas expresiones cuya importancia y cuyo uso permiten comprender estructuras y el contexto de grandes acontecimientos.

De acuerdo con ello, a través de las presentes líneas nos ocuparemos de señalar el uso del concepto prensa en lengua extranjera desde el siglo XIX, que toma en cuenta las obras de consulta que se han referido a este tipo de prensa en nuestro país.

Este panorama descriptivo sobre el empleo del concepto de prensa extranjera en México toca senderos que podrían catalogarse como una visión historiográfica sobre la prensa redactada por migrantes. Sin embargo, el objetivo de esta muestra es dar a conocer que esas palabras han definido a nuestro objeto de estudio desde la centuria decimonónica hasta 2004, año en que

apareció el último artículo que recopilamos sobre el tema que nos ocupa. Es importante señalar que en el caso de la prensa alemana encontramos que ha sido estudiada por los propios emigrantes o sus descendientes.

El Proyecto Transfopress estableció como objetivo el estudio de la prensa en idiomas distintos al nacional, sin dejar de lado su afán por realizarlo bajo “un enfoque novedoso”. El panorama historiográfico sobre la prensa extranjera en México nos permite afirmar que, si bien la fórmula empleada para referirse a este fenómeno responde a una concepción actual, como sujeto de investigación que busca renovar la historiografía sobre el tema, los orígenes mismos de sus fuentes —ubicadas en un contexto espacial y temporal preciso: México, durante los siglos XIX al XXI—, evidencia que desde aquella centuria hasta la actualidad, tanto en nuestro país como en Francia se han empleado los vocablos prensa extranjera.

En esta indagación, las nuevas tecnologías de la información constituyen un papel importante para localizar los artículos recientes sobre prensa extranjera en la República Mexicana, por medio de los buscadores Google y Yahoo. Hay que destacar también la trascendencia de la Hemeroteca Nacional Digital de México, que a través de su “Búsqueda Avanzada” arroja un total de 500 imágenes de páginas de periódicos correspondientes a los años de 1866 a 2002, donde se localizan las palabras “prensa extranjera”. En los diarios y revistas mexicanos del siglo XIX, ambos vocablos hacían referencia a la prensa publicada fuera del país y además incluían a la que editaban migrantes europeos y estadounidenses en nuestro territorio.

Carlos Díaz Dufoo, bajo el seudónimo de “Argos”, redactó un artículo titulado “La prensa extranjera de México”, que vio la luz el 15 de junio de 1890 en *El Nacional*, donde se refirió a la presencia de extranjeros en nuestro país, primordialmente a partir del último tercio del siglo XIX, cuando “atraídos a esta tierra numerosos extranjeros que en ella formaron hogares, enlazándose

con familias mexicanas, empezaron a ver la luz, con más o menos fortuna, órganos en la prensa de varias colonias”.

Díaz Dufoo distinguió a los extranjeros con esta palabra, pero también los identificó como miembros de las “colonias” francesa; española; italiana; alemana, a la que también llamó germana, y norteamericana o americana; además de designarlos con la palabra “huéspedes”. Cabe mencionar que el autor se refirió a la existencia del *Ecco d'Italia*, el cual tuvo una existencia efímera debido a la escasez de suscriptores, razón que explica la casi nula presencia de estas publicaciones. Díaz Dufoo (1890) valoró y reafirmó la importancia de “la prensa extranjera en México, que no poco ha contribuido, con sus consejos y advertencias, al progreso moral y material de nuestra patria”.

En el siglo XX se publicaron obras de carácter enciclopédico que se ocuparon de la prensa extranjera con las palabras que referimos a continuación. Ángel María Garibay coordinó la edición del *Diccionario Porrúa* en 1964, donde se incluyeron las entradas correspondientes a “Periodismo angloamericano en México”, “Periodismo francés en México” y “Prensa alemana en México”. Veinticuatro años más tarde, en 1988, José Rogelio Álvarez dirigió los trabajos de la *Enciclopedia de México*, la cual se ocupó de la “prensa de las colonias extranjeras” en la entrada correspondiente a “Periodismo”.

El artículo “Impresores y libreros extranjeros en la ciudad de México, 1821-1853”, publicado por María del Carmen Reyna (2001), hace referencia a las aportaciones artísticas y tecnológicas de alemanes, franceses, ingleses, italianos y norteamericanos en la producción periodística mexicana.

La investigación de los vocablos “prensa extranjera en México durante el siglo XIX”, en la Internet, en el buscador Google, permite identificar un par de artículos escritos en los primeros

años de este siglo XXI. Uno de ellos trata sobre la prensa japonesa, que tiene características propias por la escritura de esa lengua y por las necesidades de una imprenta y tipos de letra particulares. No obstante el análisis que sobre esta prensa hace la autora, Satomi Miura (2010), sirve para reforzar algunas de las características que apuntaremos a continuación sobre la conceptualización y el uso de las palabras que determinan semejanzas en la prensa extranjera en México.

Aspectos comunes de la prensa en lengua extranjera.

Al comparar las investigaciones que realizamos sobre prensa alemana, francesa y norteamericana, encontramos una serie de palabras que se repiten, como es el caso de inmigración, emigración, viajeros, lectores, riqueza, aventura y colonización, entre otras, que remiten a escenarios históricos que se presentaron en Alemania, Estados Unidos de Norteamérica, Francia y México.

Los escritos de viajeros, como Alexander von Humboldt, influyeron en la visión europea sobre México. La nación recién independizada despertó un gran interés comercial ya que se presentó como un nuevo mercado para las exportaciones e importaciones. Conforme fue avanzado el siglo, las noticias que circulaban en Europa sobre México eran de una situación política caótica y anárquica. Sin embargo, a pesar de la inestabilidad de la nueva nación, los extranjeros encontraron libertad para trabajar y desarrollarse; y gobiernos débiles que eran reemplazados continuamente por revoluciones o movimientos armados. México permitió la llegada de grupos extranjeros porque le interesaba el reconocimiento diplomático internacional.

Los extranjeros buscaron ventajas económicas para sí mismos y para su patria. Entre los que llegaron abundaron quienes no tenían interés por la nación receptora, ni por sus problemas. Hubo

quienes nunca se integraron, ni convivían con los que no hablaban su lengua ni con sus compatriotas pobres. Más que emigrantes, eran residentes en un país extranjero.

Los emigrantes influyeron en la economía nacional porque financiaron inversiones pero también contribuyeron a acelerar la dependencia con el exterior. Tuvieron relaciones financieras y comerciales con la burguesía mexicana y con otros grupos extranjeros. Eran intermediarios y distribuidores de toda clase de manufacturas europeas; su clientela mexicana era una reducida pero acaudalada élite urbana.

Los testimonios que dejaron en la prensa indican que presumieron su neutralidad en asuntos políticos, sin embargo, trataron de intervenir para su provecho, protestando contra decretos y negando el pago de impuestos. Criticaron la escasa madurez política de los mexicanos y su intolerancia religiosa.

Cuando se presentan las migraciones, por lo general los grupos inmigrantes llevan consigo su lengua nativa, sus tradiciones y sus costumbres, que son desconocidas en el país al que arriban, dando lugar a la escasa o nula relación con sus habitantes.

En las colonias alemana, francesa y norteamericana que habitaron en México durante la segunda mitad del siglo XIX, encontramos algunos personajes que sintieron la necesidad de transmitir todo el caudal de las conquistas del espíritu y del genio de su patria a los habitantes del país de adopción para estrechar lazos de unión entre ambos y despertar simpatías hacia la tierra que los vio nacer, dando a conocer su vida política, científica, literaria, artística, comercial e industrial.

Algunos de los propósitos que tuvieron al fundar periódicos fueron: fortalecer los vínculos con la Madre Patria a través de la difusión de su lengua, literatura y civilización; informar a sus compatriotas sobre asuntos de su país de origen y del continente europeo; fomentar la

comunicación entre los integrantes de la colonia extranjera; defender sus intereses en el nuevo país, y hacer publicidad de sus negocios.

Fue así que esos periódicos se convirtieron en órganos de las comunidades extranjeras. Su tiraje y circulación estuvieron restringidos y fueron leídos por muy pocos mexicanos debido al desconocimiento de idiomas extranjeros; la colaboración de periodistas y escritores mexicanos también fue escasa. Contaron con corresponsales en su país de origen y en otras naciones.

Algunos editores de periódicos extranjeros manifestaron las dificultades que encontraron en el desarrollo de su empresa: la mayoría de ellos realizaban las labores de edición, redacción, corrección y administración del periódico; la falta de cajistas con conocimiento del idioma, llegando a resaltar el trabajo de la composición de los tipógrafos mexicanos por su inteligencia y constancia en el trabajo diario.

Los periodistas extranjeros tenían dos reglas: la primera, si la noticia no era importante para los miembros de su colonia, no la publicaban y, segunda, no inmiscuirse en asuntos políticos locales. También fueron conscientes de la poca influencia que el periódico en lengua extranjera tenía en la sociedad mexicana, razón por la cual muchos de ellos decidieron fundar periódicos en lengua castellana.

La prensa alemana en México.

Durante el siglo XIX, las publicaciones periódicas en lengua alemana aparecieron en nuestro país entre 1859 y 1894, años en que vieron la luz 10 publicaciones. La Casa de Alemania fue fundada en 1848 en México y tuvo una hoja informativa llamada *Fidibus* en 1859 (Briesemeister, 1988-1989), la cual es la primera publicación en lengua alemana de que se tiene

noticia en México. En 1866 la colonia germana tuvo como órgano de difusión el *Deutsche Zeitung* (*Periódico Alemán*).

El primer periodista alemán fundador de periódicos en México fue Isidoro Epstein, un judío liberal que llegó a México en 1851.³ Fundó el *Vorwärts* (1872-1876), de tendencia opositora al nacionalismo alemán, para defender a la comunidad germana de los ataques de la prensa francesa en México después de la Guerra Franco-Prusiana, como *Le Trait d'Union*. *Vorwärts* cumplió un doble objetivo: la unión de los alemanes con su país natal y la difusión de la cultura y lengua germanas. Cabe señalar que la Imprenta del *Vorwärts* era un centro importante de difusión cultural que sobrevivió al periódico y donde podían adquirirse obras literarias alemanas.

En 1875 se fundó el *Deutsche Wacht* (*Atalaya Alemana*), de tendencia nacionalista, para enfrentar al *Vorwärts*. *El Correo germánico*, fundado en 1876 en español por el barón Othón E. de Brackel Welda, editó una hoja dominical en alemán titulada *Deutsches Sonntagsblatt*, cuyo propósito era la difusión de la cultura alemana en México y la cultura mexicana en lengua teutona.

Epstein fundó otro periódico, *Germania* (1876-1894), con el objetivo de conservar entre los miembros de la colonia germana la “alemanidad” y de procurar la asimilación de los alemanes a la nación mexicana.

De acuerdo con Marianne O. de Bopp (1961) y Brígida von Mentz (1982), el periódico de mayor importancia para los alemanes residentes en México fue el *Deutsche Zeitung von Mexiko*, que existió de 1883 a 1886 y de 1900 a 1943; al principio, su tendencia fue prusiano-nacionalista y, después, claramente nazi.

³ Lilia Vieyra y Alejandra Vigil han publicado varios artículos sobre la vida y obra de este personaje alemán, los cuales pueden consultarse en la bibliografía de este artículo.

Otra publicación en alemán fue *Noticias de la Asociación Científica Alemana de México* (1890).

Para cerrar este apartado, podemos decir que la ideología etnocentrista y nacionalista de los alemanes, como resultado de su proceso histórico-social y como reflejo de la sociedad prusiana, fue llevada al extremo en México, donde tomó una forma colonialista, con lo que los alemanes justificaron la explotación de los recursos naturales y la “superioridad” de raza. Como empresarios, los alemanes fundadores de periódicos en su lengua en nuestro país siempre estuvieron conscientes de su escasa influencia en la sociedad mexicana, razón por la cual optaron por fundar publicaciones en español. Sin embargo, no se puede soslayar que la colonia alemana dejó huella en la cultura nacional, sobre todo en instituciones educativas, en la literatura y en la prensa durante el siglo XIX.

La prensa en lengua inglesa en nuestro país.

Al hacer el inventario de diarios y revistas redactados en inglés que conserva el Fondo Reservado de la Hemeroteca Nacional, encontramos que se trata fundamentalmente de periódicas que publicaron inmigrantes de Estados Unidos de Norteamérica en México, por ello establecimos la denominación de prensa norteamericana.

Ocuparnos del concepto de migración y usarlo como vocablo de indagación hizo posible conocer que los migrantes de Inglaterra, Gran Bretaña o Reino Unido que llegaron a nuestro país se establecieron primordialmente en regiones mineras localizadas en los estados de Hidalgo, Guanajuato, Zacatecas, Querétaro, Puebla, Aguascalientes, Chihuahua y, en menor escala, en la capital de la República Mexicana. Este aspecto permite explicar los motivos por los que la Hemeroteca Nacional carece de periódicos editados por ingleses y abre el panorama para que los

investigadores de aquellos estados, dedicados a estudiar la prensa, se sumen a los esfuerzos de Transfopress.

Por otra parte, sabemos que Frank A. Knapp (1953) se refirió a *The Two Republics* como un periódico publicado por los migrantes norteamericanos que llegaron a México cuando en su país se presentó la Guerra de Secesión, que dividió al norte y el sur durante los años de 1865 a 1867. El objetivo del diario era generar la comunicación entre los norteamericanos, informar sobre la situación que prevalecía en su patria y promover la inmigración a México.

Yolanda Zamora Casillas (2013) obtuvo el grado de maestra en Diseño y Producción Editorial en la Universidad Autónoma Metropolitana, unidad, Xochimilco, con la tesis *La máquina de composición: el linotipo llega a México 1898-1899*; título que nos dificultaría saber que se trata de una investigación sobre la trascendencia del periódico *The Two Republics* como la primera publicación que introdujo innovaciones tecnológicas en nuestro país, antes que *El Imparcial* de Rafael Reyes Spíndola.

En el mismo año, Grisell Ortega Jiménez (2013) publicó el artículo “Compañías colonizadoras y prensa en el porfiriato: la Colonia Metlatoyuca vista a través de *The Mexican Herald*, 1895-1900”, en el que analizó la importancia de ese periódico norteamericano como difusor de la región de Metlatoyuca, al norte de Puebla, como una zona idónea para la inmigración de colonos norteamericanos. La autora enfatizó la importancia del discurso impreso en libros y folletos, como un medio que rindió frutos para promover los flujos migratorios de la población europea.

México: la edición de libros y de la prensa francesa.

Desde fechas muy tempranas, a partir de la tercera década del siglo XIX, es decir, al mismo tiempo en que México se conformaba como nación independiente, hay indicios de que hubo una producción de libros en español hecha en Francia para los amplios mercados en lengua española. Como ante una visión de espejo, indagamos acerca de las ediciones en español hechas en Francia:

nous relevons trois calendriers, dont deux élaborés à l'intention des "señoritas mejicanas" par Mariano Galván, qui possède une librairie à Mexico. Tous deux sont imprimés à Paris par Éverat en 1837 et 1838, et pour le second, l'imprimeur déclara son intention d'en tirer 2 500 exemplaires. Un chiffre si important pour une pièce de ce type, somme toute futile, demontre quel enjeu économique constituait le marché hispano-américain pour les métiers du livre français. (Vauchelle, 2003)

registramos tres calendarios, entre ellos dos elaborados con destino para las "señoritas mejicanas" por Mariano Galván, quien poseía una librería en la ciudad de México. Ambos fueron impresos en París por Éverat en 1837 y 1838, y para el segundo, el impresor declaró su intención de imprimir 2 500 ejemplares. Una cifra tan importante para un impreso de este tipo, si bien sea un indicador mínimo, demuestra hasta qué punto el mercado hispano-americano era visto como económicamente importante para la edición francesa.⁴

Esta edición, conocida en Francia con el nombre de "librería española" y, como notamos, pudo dirigirse a mercados tan específicos como los de estas publicaciones de Mariano Galván, y tiene a partir de la cuarta década del siglo XIX una continuación que debe verse incluso como su contraparte: la edición de publicaciones periódicas en lengua francesa impresas en México.

⁴ La traducción es nuestra.

Podemos apreciar que ambas vías de edición –libros hechos en Francia, periódicos hechos en México–, entrecruzan sus lógicas de producción pues lo que sí comparten es su mercado al ser distribuidas en la ciudad de México. El término “prensa” adquiere aquí una connotación más amplia, al establecer una conexión entre dos ediciones que usualmente se analizan de manera separada : la de libros, por una parte, y la de publicaciones periódicas, por otra. Seguir ambas vías resulta todo un reto para la investigación y es, sin duda, uno de los primeros resultados de esta perspectiva de estudio.

Los circuitos de comunicación de la “librería española” ligan la edición francesa con los amplios mercados de la Península Ibérica y de la América de habla española –además se sabe que los franceses editaron también en lengua portuguesa para Portugal y Brasil–. En el caso de los libros, es en la ciudad de México donde Mariano Galván tiene su librería y una parte de sus ediciones las hace en Francia, como vimos con Éverat en París en 1837 y 1838.

En cuanto al segundo circuito, el de la edición de publicaciones periódicas, apreciamos primero una coincidencia en las fechas de impresión de obras destinadas al mercado mexicano de uno y otro lado del océano. “Precoz –la primera fundación es de 1837 [*L’Universel*]–, esta prensa [en francés impresa en México] es muy dinámica: al menos 24 periódicos fueron fundados durante este periodo que conoce un periodo intenso de fundaciones entre 1867 y 1883”. (Coudart, 1998)

Una primera conclusión de este apartado: los circuitos de comunicación de las publicaciones periódicas ofrecen la oportunidad de estudios más centrados en comunidades específicas, por ejemplo, la colonia francesa en la ciudad de México.

¿De qué prensa hablamos? Laurence Coudart (1998) identificó que el periodo de 1860 a 1880 aparece como el momento más importante para los periódicos franceses, años de la mayor

actividad económica y política de los franceses en nuestro país. Destaca *Le Trait d'Union*, con una larga actividad –aunque tuvo cortes– entre 1849 a 1897, con la dirección y participación del notable periodista René Masson; luego está *L'Estafette* entre 1859 y 1866, y también *La Gazette Officielle de l'Empire Mexicain* (1863-1864). Son solamente algunos ejemplos. Varias de las publicaciones periódicas en francés desaparecieron rápidamente.

Consideraciones finales.

La reflexión propuesta por Reinhart Koselleck aplicada a las publicaciones periódicas en nuestro país, nos resultó fructífera para ver nuestras fuentes con una mirada diferente, para concebir nuestro objeto de estudio bajo nuevas luces y para reflexionar sobre los alcances de estas publicaciones.

Sostenemos, como consecuencia de esta reflexión, que la prensa en lengua extranjera debe ser valorada como una parte de la historia del periodismo mexicano. Así, este objeto de estudio permite ser abordado de diversas maneras, con metodologías distintas, cada una de las cuales puede seguramente tener sus limitaciones, pero indudablemente nos mostrará aspectos distintos sobre este tipo de prensa en la República Mexicana.

El Proyecto Transfopress estableció como objetivo el estudio de la prensa en idiomas distintos al nacional, sin dejar de lado su afán por realizarlo bajo un enfoque novedoso. El panorama historiográfico sobre la prensa extranjera en México nos permite afirmar que, si bien la fórmula empleada para referirse a este fenómeno responde a una concepción actual, como sujeto de investigación que busca renovar la historiografía sobre el tema, los orígenes mismos de sus fuentes –ubicadas en un contexto espacial y temporal preciso: México, durante los siglos XIX al

XXI—, evidencia que desde aquella centuria hasta la actualidad, en nuestro país se han empleado los vocablos prensa extranjera.

Destacamos la importancia de estudiar las publicaciones periódicas en lengua extranjera para profundizar en el análisis de la actitud de las comunidades extranjeras en nuestro país, su visión sobre el mismo, la manera en que se relacionaban al interior de sus comunidades y con el resto de la sociedad mexicana; todo lo cual enriquece el conocimiento del periodismo mexicano de la época, del cual estas publicaciones forman parte.

Bibliografía

Appel:Transfopress. Réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères (XVIII-XX siècle). 2013. Portal de internet del Centro de Historia Cultural de las Sociedades Contemporáneas de la Universidad de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (Francia):

<http://www.chcsc.uvsq.fr/centre-d-histoire-culturelle-des-societes-contemporaines/langue-fr/lesrelations-internationales/transfopress-espanol-265250.kjsp>

Bopp, Marianne O. de. 1961. *Contribución al estudio de las letras alemanas en México*. México. Universidad Nacional Autónoma de México

Briesemeister, Dietrich. 1988-1989. "Vorwärts. Porträt einer deutschen Auslandszeitung in Mexiko". México. *Anuario del Instituto de Investigaciones Interculturales Germano-Mexicanas*, A. C.

Coudart, Laurence. 1998. "Periódicos franceses de la ciudad de México: 1837-1911". Javier Pérez Siller (coord.) *México Francia. Memoria de una sensibilidad común, siglos XIX-XX*. Puebla. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla/El Colegio de San Luis Potosí/CEMCA

Díaz Dufo, Carlos ("Argos"). 1890. "La prensa extranjera en México". México. *El Nacional*

Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México. 1986. México. Porrúa

Dictionnaire encyclopédique du Livre, n-z. 2011. Paris. Sous la direction de Pascal Fouché, Daniel Péchoin, Philippe Schuwer. Éditions du Cercle de la Librairie

Enciclopedia de México. 1987-1988. México. Enciclopedia de México/Secretaría de Educación Pública

Gómez y Domínguez, María Guadalupe. 1999. “La intervención francesa en México y la prensa internacional (1861-1867)”. *Boletín bibliográfico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.* México. Instituto Nacional de Antropología e Historia

Gómez y Domínguez, María Guadalupe. 1999. “La prensa mexicana en los conflictos con Estados Unidos (1846-1848 y 1867-1898)”. *Boletín bibliográfico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.* México. Instituto Nacional de Antropología e Historia

Knapp, Frank A. 1953. “A new source on the confederate exodus to Mexico: *The Two Republics*”. USA. *The Journal of Southern History.* Southern Historical Association

Mentz, Brígida von, et al. 1982. *Los pioneros del imperialismo alemán en México.* México. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

Miura, Satomi. 2010. “La presencia de la prensa de los Nikkei en el contexto de México antes de la Segunda Guerra Mundial”. México. XIII Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África

Ortega Jiménez, Grisell. 2013. “Compañías colonizadoras y prensa en el porfiriato: la Colonia Metlaltoyuca vista a través de *The Mexican Herald*, 1895-1900”. Morelia. Adriana Pineda Soto y Fausta Gantús (coords) *Miradas y acercamientos a la prensa decimonónica*. Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo

Reyna, María del Carmen. 2001. “Impresores y librereros extranjeros en la ciudad de México, 1821-1853”. México. Laura Beatriz Suárez de la Torre (coord.). *Empresa y cultura en tinta y papel (1800-1860)*. Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Bibliográficas/Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora

“Un texto fundacional de Reinhart Koselleck. Introducción al *Diccionario histórico de conceptos político-sociales básicos en lengua alemana*”. 2009. Barcelona. *Anthropos*

Vauchelle, Aline. 2003. *Les ouvrages en langue espagnole publiés en France au temps de la première guerre carliste, 1834-1840*. Aix-en-Provence. Publications de l’Université de Provence

Vieyra, Lilia y Vigil, Alejandra. 2008. “Isidoro Epstein: un alemán en México (1851-1894)”. México. *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*. Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Bibliográficas

Vieyra, Lilia y Vigil, Alejandra. 2010. “Isidoro Epstein: su labor cultural, científica, diplomática y empresarial en México (1851-1894)”. México. Karl Kohut, Alicia Mayer, Brígida von Mentz y

María Cristina Torales (eds.) *Alemania y el México independiente. Percepciones mutuas, 1810-1910*. Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas/Universidad Iberoamericana/Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social/Centro Guillermo y Alejandro de Humboldt

Zamora Casillas, Yolanda. 2013. *La máquina de composición: el linotipo llega a México (1898-1899)*. México. Tesis de Maestría en Diseño y Producción Editorial. Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Xochimilco